

表現法を身につけることがシャドウイングの最大のねらいです。

特に中国語の音声の上での表現法をマスターすることは、通訳者にとってはとても大切なことです。喜び、怒り、悲しみ、驚きなどの感情や、強い確信、呼掛け、非難、賞賛などの感情を表現するために中国語では、音声の上ではどこにアクセントをおき、どこにどのような抑揚をつけ、どこをひとまとまりにつづけ、どこを切り離して一字一字をゆっくり読めばよいのか、このようなことは、アナウンサーの読み方とか、人の心に迫る名演説をシャドウイングしてみることで、最も効果的な学習法であるといえます。

### 3 シャドウイングに必要なこと

#### ①内容を理解していること

上の説明からもおわかりのように、シャドウイングをおこなうには、話されていることの意味が理解できていること。もし聞き取れない箇所に出くわしたならば、まずその意味を理解する必要があります。シャドウイングの教材の意味不明の単語や音声については、まず辞書で意味を調べます。このようにして言葉の意味の100%理解をはかります。もちろん最初から訳文付きの教材であれば、その手間は省くことができるわけです。効率よく練習を進めるために、ここではすでにリスニング編で意味も理解したテキストを再利用することもできますし、新たに使用するテキストにも、訳文がつけてあります。

#### ②特に原音声の言葉の区切りと、強弱に注意する

実際にシャドウイングをおこなうときには、音声化された中国語の原文の言葉の切れ目と、その強弱に特に注意をはらって、原文通りに真似することを心がけてください。中国語は見た目には句読点でしか区切られていませんが、一旦音声化されると、にわかに文法的な構成要素ごとの区切りがたくさん現れ、意味の理解に大いに役立ってきます。

次項の「サイトラ」で、文の構成要素ごとに符号をつけて、訳出の手助けとすることにしていますが、音声化された中国語は、構成要素ごとの区切りがかなり明確であり、特に演説や講演調のものは、その傾向がはっきりしています。

劉徳有さんの談話も、皆さんのために中国語通訳のあり方を、じゅんじゅんと説いておられるというふうで、その話しぶりは実に明快であり、随所に現れる言葉の区切りが、意味の理解への一層の助けとなっています。シャドウイングでは、特にこの区切りをうまく真似してください。

スクリプトでは、音声の区切りの目印として、一字の空白を設けています。

#### ③シャドウイングの具体的なやり方

CDから流れてくる原音声は、イヤホンまたはヘッドホンで聞くようにします。これは自分が発する声が、もともになる音声の聞き取りの邪魔にならないようにするためです。

できれば自分がシャドウイングした音声は、別の録音装置によって録音し、あとで果してどのくらいうまく原音声を再現できているか、比較して聞いてみると、練習の励みになります。

さあ、原文から目を離し、インプットされた音声をそのまま自分の声でアウトプットすることだけを実行しましょう。最初はともかくぶっつけでトライしてください。うまくできた方は次のCDに進んでください。意味がわかりにくかった方は、原文と訳例を参考にして、意味を理解した上で、再トライしてください。

## シャドウイング演習

### 作为口译应该具备哪些条件 (1) (劉徳有さんの談話)

最初はシャドウイングの実演を聞いていただきます。要領がわかれば次のCDからトライしてください。内容はリスニングで聞いた劉徳有さんのお話の続きです。

#### シャドウイング実演モデル

DISK 1 18

下面谈第二个问题，作为口译人员 应该具备 哪些条件？

上面 我在谈 怎样学好外语的时候，实际上 已经接触了这个问题，特别是上面谈的第一点。如果 我们是立志 要做从事中日关系工作的翻译人员，就应当自觉地 使自己成为 中日友好的桥梁。

#### 訳例

次に二つ目の問題、通訳者としてどのような資質が求められるかということです。先に、どうすれば外国語をマスターできるかの話をした時に、特に第一点としてこのことをすでにお話しています。もし中日間の通訳者を目指すならば、中日友好の架け橋となることを自覚する必要があります。

では次から皆さんが自分でシャドウイングにトライしてください。まずイヤホンかヘッドホンをつけ、CDのトラックナンバーをあわせて音声を聞きはじめると同時に、できればテープレコーダーも回して自分の声を録音してください。テキストは閉じてください。

### 演習1 DISK 1 20

ヒント

“过河需要建桥梁，舌人任务重如钢”：河を渡るには橋が必要だ、通訳の任務は鉄のように重い 道出了：述べている、明らかにしている

スクリプト1

我在年青的时候 随郭沫若先生 到日本访问过。他在冈山 访问的时候，曾经给一位 日本的口译人员 写过一张「しきし」(色紙)——“斗方”。他是这样写的：“过河 需要 建桥梁，舌人 任务 重如钢”。“舌”就是嘴里面的舌头啊，“舌人”就是“翻译”的意思。就是翻译的任务象钢那样的 重。“过河需要建桥梁，舌人任务重如钢”，这句话 明确而又概括地道出了 口译工作的重要性。作为一个口译人员 首先应该 认识自己工作的意义，要以饱满的热情 和高度的责任感来对待自己的工作。这是 我要谈的 第一点，也是 做好口译工作的 首要条件。

訳例

私は若いとき郭沫若先生について日本を訪問したことがあります。先生が岡山に行かれたとき、一人の日本人の通訳のために、色紙に次のような言葉を書かれました。それは「河を渡るには橋が必要だ、通訳の任務は鉄のように重い」というものです。「舌」というのは口の中の舌、つまり通訳を意味しています。通訳の任務は鉄のように重いというわけです。この言葉は通訳の仕事の重要性を実に明確に、そして概括して表現しています。一人の通訳として、まず自分の仕事の意義を認識し、溢れる情熱と高度な責任感を持って自分の仕事に臨まねばなりません。これが私がお話ししたい第一点で、通訳の仕事に成功させる一番大切な条件です。

### 演習2 DISK 1 21

引き続きシャドウイングをおこなってください。

トラックナンバーをあわせたら、テキストを閉じます。

ヒント

第二点：第二番目の一つの点ということで、第二点と同じ、「一」は言わなくてもよい。 添枝加叶 yè: 枝葉を付け加える、余計なことを付け加える 偷 tōu 工减料: 手抜きをする 撇 piē 在一边: 一方に捨てざる 意思不能走样: もとの意味からそれてしまっはいけない 既要…还要…: …でなければならず、…でもなければならない 遣词 qiǎncí: 言葉遣い 神韵 yù: 持ち味、ニュアンス、おもむき

スクリプト2

第二(一)点，翻译，包括口译在内，最重要的是 忠实于原文、原话、原意。绝对不能 胡乱翻译，不能 添枝加叶，也不能 “偷工减料”，不要把主人 撇在一边，自己 随意发挥。这里，我想就“忠实”，多说几句。“忠实”的最重要的含义，不仅包括“意思不能走样”，还应当包括 表现出 原话的“神韵”。这就是说，“忠实”，既要包括用字 遣词 表达原意，还要包括 表达原话的精神 和神韵。

訳例

第二点、それは通訳も含む翻訳と言うことで最も重要なのは、原文、原語、原意に忠実であることです。決してでたらめな訳、余計なことを付け加えた訳、手抜きをした訳をしてはいけません。またスピーカーそっちのけで、自分勝手なおしゃべりをするのはいけません。ここで「忠実」ということにもうすこし触れておきたいと思います。「忠実」の最も大事な意味合いは、もとの意味からそれてはならないことと、もとの言葉の「持ち味」をも表現することにあると思います。つまり「忠実」というのは、文字や言葉遣いが原意を表すのみならず、原語の本当に言いたいことや持ち味の忠実な表現まで含まれるということです。

### 演習3 DISK 1 22

引き続きシャドウイングをおこなってください。